Porównanie tłumaczeń II Królewska 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achaz tymczasem wysłał posłańców do Tiglat-Pilesera, króla Asyrii, z taką wiadomością: Jestem twoim sługą i twoim synem. Wyrusz i wybaw mnie z dłoni króla Aramu i z dłoni króla Izraela, którzy powstali przeciwko mnie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Achaz wysłał posłów do Tiglat-Pilesera, króla Asyrii, z taką wiadomością: Jestem twoim sługą i synem. Wyrusz i wybaw mnie z mocy króla Aramu i króla Izraela, którzy powstali przeciwko mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Achaz więc wysłał posłańców do Tiglat-Pilesera, króla Asyrii, ze słowami: Jestem twoim sługą i twoim synem. Przyjdź i wybaw mnie z ręki króla Syrii i z ręki króla Izraela, którzy powstali przeciw mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał Achaz posły do Teglat Falasera króla Assyryjskiego, mówiąc: Sługa twój i syn twój jestem. Przyciągnij a wybaw mię z ręki króla Syryjskiego, i z ręki króla Izraelskiego, którzy powstali przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Achaz wyprawił posły do Teglatfalasara, króla Asyryjskiego, mówiąc: Jam jest i sługa twój i syn twój: przyjedź a wybaw mię z ręki króla Syryjskiego i z ręki króla Izraelskiego, którzy powstali przeciwko mnie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Achaz wysłał posłów do króla asyryjskiego, Tiglat-Pilesera, ze słowami: Jestem twoim sługą i twoim synem. Przyjdź i wybaw mnie z ręki króla Aramu i z ręki króla izraelskiego, którzy stanęli przeciwko mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Achaz wysłał posłów do Tiglat-Pilesera, króla asyryjskiego, z takim oświadczeniem: Jestem twoim sługą i twoim synem. Wyrusz więc i wyzwól mnie z ręki króla aramejskiego i z ręki króla izraelskiego, którzy powstali przeciwko mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Achaz wysłał do Tiglat-Pilesera, króla asyryjskiego, posłów z prośbą: Jestem twoim sługą i twoim synem. Przyjdź i wybaw mnie z ręki króla Aramu i z ręki króla izraelskiego, którzy powstali przeciwko mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achaz wysłał więc posłańców do Tiglat-Pilesera, króla asyryjskiego, z prośbą: „Jestem twoim sługą i twoim synem. Przybądź i wybaw mnie z ręki króla Aramu i króla Izraela, którzy mnie oblegają”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achaz wysłał posłów do Tiglat Pilesera, króla asyryjskiego, mówiąc: - Ja jestem twoim sługą i twoim synem. Przyjdź i wybaw mnie z ręki króla Aramu i z ręki króla izraelskiego, którzy powstali przeciw mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Ахаз послів до Таґлатфелласара царя Ассирійців, кажучи: Твій раб і твій син я, прийди і спаси мене з руки царя Сирії і з руки царя Ізраїля, що повстали проти мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Achaz wyprawił posłów do asyryjskiego króla Tiglat Pilesera i oświadczył: Ja jestem sługą i twoim synem! Wyrusz i wyzwól mnie z mocy aramejskiego króla oraz z mocy króla israelskiego, którzy przeciwko mnie powstali! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Achaz wyprawił więc posłańców do Tiglat-Pilesera, króla Asyrii, mówiąc: ”Jestem twoim sługą i twoim synem. Wyrusz i wybaw mnie z dłoni króla Syrii i z dłoni króla Izraela, którzy powstają przeciwko mnie”. |

1. 1) <x>120 15:29</x>; <x>290 7:1</x> [↑](#footnote-ref-2)